

碰撞與融合：《坤輿萬國全圖》中的中西話語互動

伊紀昌 YI Jichang

廣東外語外貿大學

《坤輿萬國全圖》是明末來華傳教士利瑪竇以西方地圖為藍本繪制的世界地圖。該圖涵蓋了地圓說、五洲說、經緯線等知識，將大量西方話語翻譯到中國。本文通過文本分析來探討該圖蘊含的中西話語互動關係，以管窺翻譯在權力話語建構中的角色。研究發現，該圖中的中西話語存在著碰撞與融合並存的關係。一方面，翻譯而來的西方話語嚴重衝擊了中國傳統話語，顛覆了明末國人的宇宙觀、秩序觀和文明觀等；另一方面，在譯制過程中譯者進行了一系列的改寫與操縱，使中西話語在一定程度上融合，從而使其更易於被國人接受。